

R.V.
2004

प्रश्न:

अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद

PAGE NO.

DATE:

तारीख

उत्तर: एक सफल अनुवादक कथ्य एवं व्यंग-शैली दोनों दृष्टियों से स्रोत भाषा की सामग्री को लक्ष्य भाषा में प्रस्तुत करता है, जोकि यह दर्शक को उचित दर्शा देता है, क्योंकि दो अलग-अलग भाषाओं की अपनी-अपनी स्वतंत्र प्रकृति होती है, उसकी शैली की अपनी विशिष्ट योगिता होती है। इन्हीं लिए वह गया है कि अनुवाद का कार्य (कॉट पर सीधा नहीं होना चाहिए) के बजाय पानी पर लकीर खींचने जैसा करिब होता है।

उदाहरण तौर पर अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद कार्य हमारे जो समाचार पत्र आती हैं, उनमें कुछ निम्नलिखित हैं -

1. विषय का शान से टोने से उत्पन्न समस्या ->
 एक सफल अनुवादक के लिए सर्वाधिक एवं महत्वपूर्ण शर्त यह है कि अनुवाद दिले जाने के विषय का वह बताता है ताकि वह शब्दों का, लक्ष्य भाषा के शब्दों का, सही निर्धार, सही अर्थ और सही पाठके रूप में ही-ही अनुवाद का स्रोत इन्हें हल करे।
 उक्त स्रोत भाषा की लक्ष्य भाषा दोनों पर सफल अनुवादक भी उक्त दोनों-पक्षों तक अनुवाद का

Teacher's Signature

विषय-संगत अनुवाद अनुत्तर कर लें।

2. भाषा-प्रयुक्ति के स्तर पर उत्पन्न समस्या → टा
भाषा की प्रयुक्ति की मरणात्मक स्तर होता है।
जैसे-जैसे भाषा काव्य या साहित्य के लिए प्रयुक्त
होती है उतना वही कम व्यवसाय, लेखक, वाणिज्य,
बाजार एवं विज्ञान विषयों की दृष्टिकोण के
लिए प्रयुक्त नहीं होती है। इसलिए अनुवादक
की रूढ़ प्रयुक्ति की भाषा की पूर्ण जानकारी
होनी चाहिए। उदाहरण के लिए "Bijla" शब्द को
लिखा जा सकता है। दूरदर्शन में रूढ़ प्रयोग
जहाँ वस्तु की कीमत के अर्थ के लिए लिखा
जाता है, ~~वहाँ~~ वहाँ यही शब्द विधि में वसियत-
नामा के लिए प्रयुक्त ~~होगा~~ होगा।

3. उच्चारण ध्वनि के टिप्पणी की समस्या →
जो कभी-कभी ऐसा होता है कि अंग्रेजी के शब्दों को
हिंदी में अनुवाद संभव नहीं होता। (लेखक में अनुवाद
में के अंग्रेजी भाषा की शब्द-ध्वनियों को हिंदी भाषा की
निरंतर ध्वनियों में सजीवित कर लेना पड़ता है, जैसे-
अंग्रेजी - Academy, अनुवाद (हिंदी) - अकादमी।

Teacher's Signature

10
 (ii) कर्म - कर्म अंग्रेजी भाषा के शब्द के समान हिंदी भाषा में शब्द उपलब्ध न होने के कारण अनुवाद के बहिर्देश होती है। ऐत में उसे यह दूर होती है कि वह ~~कर्म~~

अंग्रेजी भाषा का विशेषण का उपलब्धि, उत्पन्न भयवा समान भाषा के अभाव पर ही भाषा में शब्दों की अभिव्यक्ति का समान है, जैसे - अंग्रेजी Registration शब्द के 'सिम' के लिए हिंदी में 'काल' का अर्थ के अभाव अनुवाद 'पंजीकरण' किया गया है।

A. क्रिया-विषय की समानता → सामान्यतः विभिन्न क्रिया-विषयों के अनुवाद उही शब्दों में किये जाते हैं, जैसे - प्रवचन का प्रवचन में ही अनुवचन की अनुवचन में। लेकिन अनेक भाषा की कुछ अपनी प्रकृति होती है जो (अपनी सामान्यतः - सामान्यतः भाषा शब्दों में) अन्वयों के कारण उन अनुवाद के लिये कुछ भाषा की प्रकृति के अनुवचन ही रखे जाते हैं; जैसे -

Teacher is teaching in the class. (यहाँ 'शिक्षण' अनुवाद 'शिक्षण' की ही है) (यहाँ 'न शिक्षण' 'शिक्षण' की ही है) (यहाँ 'होगा') ~~शिक्षण~~
 शिक्षण की समानता → अंग्रेजी में बहुत, समान भाषा के

Teacher's Signature

मैंने बलिंग नहीं देता, क्योंकि दिवा में होता है, कल: कंग्री
 वृद्धों से दिवा में अनुवाद करते समय अनुवाद के लिए
 लिंग - निर्धारण की समस्या खड़ी होती है। ऐसे में उसे
 प्रावधान (या पढ़ना है। ~~उसे अनुवाद की आवश्यकता~~

6. ~~दिए गए वाक्यों को अनुवाद करें~~ → कल्पना →
 कंग्रील और दिवा भाषा की प्रकृति भिन्न-भिन्न है।
 इसलिए अनुवाद को कंग्रील भाषा से दिवा में अनुवाद
 करते समय प्रायः निम्नलिखित बातों पर ध्यान देना
 आवश्यक है -

(i) कंग्रील भाषा में कर्ता के अंगुल्य विधा होती है, परंतु
 दिवा में कर्ता कर्ता के अंगुल्य और कर्म-कर्म विधा के
 अंगुल्य नहीं होते, जैसे -

Mohan went home - मोहन घर गया।

Radhika went home - (रधा) घर गयी।

Boy beats the boy - लड़का लड़के को मारा है रधा
 लड़के ने लड़के को मारा।

(ii) दिवा भाषा की प्रकृति ~~अलग~~ कर्तृवाच्य प्रधान होती
 है, पर कंग्रील में कर्मवाच्य प्रधान। इसलिए It is
 requested का सही अनुवाद 'प्रार्थना है' होगा न

Teacher's Signature _____

* है कि हमलोगों को हमारा नाम (लेखक)

PAGE NO:

DATE:

कि 'प्रायः' का जारा है।

(iii) अंग्रेजी आर्टिकल व, an, the ~~का~~ का अनुवाद
दिया है नहीं है, जो - He is a good boy (वह अच्छा
लड़का है)। यहाँ 'व' का अनुवाद 'एक' लिखना आवश्यक
नहीं है।

(iv) अंग्रेजी में प्रायः विशेषण का लिंग तथा वचन में
बारीक बारीक, पाँच दिया है, जो -

Good boy - अच्छा लड़का (किवचन)

Good boys - अच्छे लड़के (बहुवचन)

(v) अंग्रेजी में कुछ विशेषण कुछ शब्दों के साथ आते
हैं, पाँच उक्त दिया अनुवाद के समय विशेष के अनुसार
उक्त उपसर्गों अभिव्यक्ति बकाई बदल जाती है,
जो - Honorary विशेषण Secretary और Degree
शब्दों के साथ आता है, पाँच उपसर्ग में Honorary
Secretary का अनुवाद 'कार्यकारी (सचिव) होगा, जबकि
Honorary Degree का अनुवाद होगा - मानद उपाधि।

नियम विशेष में नहीं देखा जा सकता है कि अंग्रेजी (इस
भाषा) की दिया (लक्ष्य भाषा) की उक्ति, नियम
आदि में मिलान के बाद अंग्रेजी में दिया है अनुवाद
करते समय अनुवाद की Teacher's Signature ~~अंग्रेजी~~ का लिखना होगा
पड़ता है। अंग्रेजी अनुवादकों के नाम भाषाओं की Teacher's Signature में